

科技文本汉译技巧探究

勾梦雅 徐树娟

华北理工大学 河北 唐山 063000

[摘要]当今世界政治经济高速发展,各国之间的沟通交流都离不开语言的使用,而这时则需要语言工作者对不同的文本进行翻译,从而起到沟通的目的,促进政治文化交流;科技文本的翻译对于不同国家之间进行技术沟通和交流起着不可替代的作用。时代是在不断进步的,在新时期,科学技术将会蓬勃发展,科学交流也将更加密切,对于译者的综合素质等方面也会有更严格的要求,也要求译者要与时俱进,不断丰富自身专业知识,科技文本的翻译有别于其他文本,对专业性和准确性的要求也更加严格,因此本文将对科技文本的特点以及科技文本翻译技巧进行分析,希望以此能够指导翻译实践。

[关键词]科技文本;科技文本翻译;翻译技巧

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.11.1317

一、科技文本翻译的发展

我国历史发展悠久,翻译事业的发展同样也源远流长,在我国对外交往中,翻译工作在政治沟通、文化交流、和经济互通等方面发挥重要作用。对于科技文章的翻译要追溯到明清时期,当时西方科学技术开始传输到我国,以徐光启、严复等人的仁人志士开始了科技文化的传播。1919年后,以鲁迅为首的知识分子开始进行大量科技翻译工作;1945年后,国内外的科技交流日益密切,广大科技人员开始学习外语,阅读国外文献,翻译成为各学科之间的重要事业,科技翻译也进入了繁荣时期。反之,随着思想的进步,越来越多的人开始学习西方先进思想,学习先进的科学技术等专业知识,导致译者对于科技文本翻译数量的增加,也在很大程度上促进了那一时期国内外科学技术的蓬勃发展。

二、科技文本的特点

莱斯在《翻译批评:潜力与制约》中提到:“翻译方法的原则与文本类型直接相关,文本类型决定翻译时哪些内容应优先保留在目标语中,文本的种类关系到翻译时要考虑哪些语言要素。”在科技文本翻译中,词汇呈现的特点有:术语固定性、半技术词多义性、多复合词、使用情态动词;在语句特点上,多使用名词化和被动语态,且结构复杂、语义明晰;第三,在语篇特点上呈现逻辑性强、表达简明畅达、结构程式化的特点。

另外,科技文本本身具有客观性,规范性,科学性和现实性等特点,这也要求译者传达出的译文要做到真实客观,不能掺杂个人色彩,简明扼要的阐述科学事实和理论;规范性即在上文提到的用词的规范性,各个学科之间都有专业的名词和术语,翻译工作者在翻译过程中要使用正确合乎规范的词汇表达,才能被学术界公认;科学性是指要忠实原文,文字通顺,用词正确,对于译者而言,要具有认真严谨的科学态度,

三、科技文本翻译策略

在进行科技文本翻译时,我们要在最大程度上准确的保

留原文内容的客观性、严谨性和准确性,同时又要兼顾译入语的表达习惯,呈现给读者高质量的译文。

首先,要紧贴原文表达,同时要注意使用一些术语的使用,在进行科技文本翻译时,要结合语境针对不同的文本类型,确定词义进行翻译。科技文本中,词汇的分类也可划分为普通词汇,半专业词汇和专业词汇。普通词汇要求在翻译时不同于其他文本类型,多使用的单词长度较长,但词义比较单一的词汇;半专业词汇在科技文本中,根据不同学科内容,其表答含义也不同,如“pulse”一词,在电子信息方面该词翻译成“脉冲”,在医学相关领域翻译成“脉搏”;而专业词汇则需要译者在翻译之前,进行相关资料及文献的阅读,掌握相关表达,更能准确、严谨地呈现译文。

第二,科技文本翻译从语篇结构来看,篇幅较长,且句式复杂,多使用复合长句,在进行翻译时我们可以依据句子结构进行拆分,把长句拆成短句翻译,但在翻译过程中要注意准确掌握句子含义,掌握正确信息,避免因翻译问题造成的意义曲解;

第三,要注意文本信息的内在逻辑问题,在一些医学文本中会涉及大量的专有名词,并且会反复出现,这就需要翻译工作者厘清其内在逻辑关系,准确把握其主干,进而采用不同的翻译技巧,将其内在逻辑关系准确翻译出来。比如连词的使用,由于中英表达习惯的不同,英文的两个句子需要连词连接,才能实现语义的表达,英文中的连词包括“and、or”等。搭配不同的成分,连词也起到不同的作用,例如:“This computer is large and complicated.”这里连词“and”,可翻译为“并且”,“这台电脑体积大且操作复杂”。根据语义的不同,连词的翻译有时也不相同,甚至在一些动词搭配的情况下可不译。

四、科技文本汉译技巧

本文将以科技文本《实验误差的类型》为例,针对以上提到的翻译方法和技巧进行进一步分析和探究。

例1:

原文: Since the basic assumption of physical science is the consistent behavior of natural phenomena; this variation is held to mean that conditions have not been exactly reproduced.

译文: 既然自然科学的基本假设是基于不变的自然现象, 也就是说, 这种变化被认为是没有准确重现(实验)的结果。

分析: 在这句话中, 句子结构简单, 可直接采用直译法进行翻译; “physical”本意是“物理的, 身体的”, “science”是“科学”, 当两个词放在一起翻译时, “physical science”则有“自然科学(指物理, 化学, 天文, 地理等)”的含义; 另外该句还存在一个被动语态“be held to”在翻译时, 也应将该语态翻译出来比较合适; 在对其内在逻辑进行翻译时, 笔者将两个句子之间增添了连接词“也就是说”, 进而把两个句子之间的逻辑关系展现出来, 使句子表达更明确, 更通畅。

例2:

原文: The variations in the results are found to be distributed according to a particular law—the normal error law.

译文: 这些变化按照某个特定的数学法则—正态误差分布。

分析: 不难看出在该句原文中, 存在一个固定搭配“normal distribution”有“正态分布; 常态分布”之意, 这两个单词分开存在于句子中, 前者“distributed”为动词的被动语态, 在进行翻译时应将该词转化为名词。因此, 在翻译时可以直接翻译成“按照正态误差分布”较为合适; 另外, “law”一词, 一般翻译成“法律”, 但是在此类文本中, 应翻译成“法则”更加准确, 更符合科技文本语言特点。

例3:

原文: There is a body of mathematical work devoted to tests for accordance with the law and to giving numerical values to the trustworthiness of observations which have errors of normal type.

译文: 有一些数学研究工作, 用来研究符合该法则的实验, 并且用来给出具有该观测结果的可信赖的数值。

分析: 首先来看这句是一个大长句, 长句中又包含几个短句和定语从句。因此, 在进行该类长句的翻译时, 在不影响原文含义的情况下, 应当把长句拆分成几个短句进行翻译。句子的主干是“there is a...to tests”, 后面所有是

用来解释“是哪两种测试”, “value”后接长句对其进行解释, 同时该从句中又有一个“which”引导的从句用来做“observations”的定语阐述是什么样的“观察”, 因此, 在翻译时将以上信息进行整合, 从而得出几个短句, 构成整句话的翻译, 避免一段话多个定语翻译下来, 更符合汉语表达习惯, 体现了科技文本表达简明畅达的特点。

例4:

原文: An elementary example is given by the heat transfer losses in determining a specific heat by the method of mixture.

译文: 采用混合法确定比热容时, 传热损失就是一个典型的例子。

分析: 该句“specific heat”是一个专有名词, 翻译成“比热容”, 另外原句还存在一个被动语态“example is given by”, 在进行翻译时, 我们要把被动变主动, “...是例子”才更符合汉语表达习惯; 其次这句话的翻译还进行了结构的调整, 该句属于在描述“事实与评论”的关系, 在英语中一般先说评论, 后说事实, 而在汉语中则相反, 因此在进行英汉翻译时, 对两句话的结构进行了调整, 使译文更通顺, 更能使译入语读者接受。

五、结语

针对的不同文本类型, 采用不同的翻译方法和技巧是译者在翻译时要注意的首要问题, 许多翻译大家也对不同的文本翻译提出了不同的见解和翻译理论供我们学习研究。科技文本本身对读者的文化背景和专业知识的掌握要求极高, 这更加要求译者不改变原文含义的基础上, 保留其完整性、严谨性、科学性, 以简洁的语言表达出来, 这对于译者来说也是一种挑战。本文以科技文本《实验误差的类型》为例, 对其汉语翻译中使用到的方法和技巧进行了分析, 对于今后笔者在进行科技翻译起到了积极的指导作用, 进一步加深了对与英语科技文本和汉语科技文本特点的认识。

参考文献

- [1] Reiss, K. Rhodes, E. F. Translation Criticism: The potentials & Limitations [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 26-30.
- [2] 李亚舒. 论科技翻译特点及其组织作用[J]. 中国科技翻译, 1989(03): 3-10.
- [3] 林明明. 科技英语复杂句的汉译分析[J]. 西部皮革, 2020, 42(02): 144.
- [4] 燕凌. 科技类文本的英汉翻译策略研究[J]. 作家天地, 2021(08): 45-47.